
COLUMNA
RECURSOS HUMORÍSTICOS EN EL NOVÍSIMO
DICIONARIO LUNFARDO (1913-1915)



*Humoristics Resources In Novísimo Diccionario Lunfardo
(1913-1915)*

Andrea Bohr
Universidad de Buenos Aires, Argentina . Universidad
Nacional de General Sarmiento, Argentina
andletras@gmail.com

Gramma
vol. 35, núm. 72, 2024
Universidad del Salvador, Argentina
ISSN: 1850-0153
ISSN-E: 1850-0161
Periodicidad: Bianaual
revista.gramma@usal.edu.ar

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/260/2604971010/>

Lingüista. f. 'Labia'. «El que tiene el berretín de saber chamuyarla en difícil»

Novísimo Diccionario Lunfardo, Crítica

Buenos Aires, 17 de marzo de 1914

En esta columna, presentaremos un recorrido por los recursos humorísticos utilizados en el *Novísimo Diccionario Lunfardo* (*NDL*, desde ahora), diccionario cómico, irónico y mordaz, aparecido por entregas en el diario *Crítica*, entre el 15 de septiembre de 1913 y el 17 de enero de 1915. Esta condición particular de surgimiento determina que el *NDL* sea caracterizado por Conde (2017, p. 188) como un «un folletín lexicográfico». Dividiremos la exposición en dos partes: en la primera, nos referiremos a los aspectos generales del *NDL*, su condición de aparición y su estructura general; en la segunda, relevaremos los recursos humorísticos que hemos identificado hasta el momento, acompañados de los ejemplos pertinentes extraídos del diario. No profundizaremos en la noción de *lunfardo* en esta oportunidad, pero seguimos la definición de Conde (2011, p. 133), según la cual se trata de «un repertorio léxico, [...] constituido por términos y expresiones populares, de diversa procedencia y en alternancia o abierta exposición a los del español estándar».

El *NDL* acompañó el nacimiento del diario *Crítica*, dado que la primera entrega se realiza en el primer número del diario, el 15 de septiembre de 1913. Tanto la labor de Soler Cañas como la de Adolfo Rodríguez han permitido corroborar que José Antonio Saldías, bajo el pseudónimo de Rubén Fastrás, fue el autor del *NDL*. En relación con su inclusión en *Crítica*, a la edad de veintidós años, Saldías señala en su biografía:

Botana había ideado una página *sui generis*. Policial inclusive en su parte literaria, pues debía ser escrita en lenguaje orillero. Era una novedad [...]. La página debía contener una composición en verso, una escena callejera a la manera de las de Félix Lima y una gran nota, que resultó después el *Diccionario Lunfardo* propuesto por mí. Y como complemento las noticias. Estas últimas las redacté muchas veces en verso, para que me ocuparan menos espacio (Saítta, 2013, p. 215).

Es así como, a lo largo de los sucesivos meses que duró la publicación del diccionario, se presentó un leuario de 3215 entradas, desde la palabra *abrocao* hasta *zuzu*. Entre estas entradas, es posible identificar 168 verbos, 202 adjetivos, 1007 sustantivos masculinos y 543 sustantivos femeninos. No obstante, 1265 palabras no presentan asignación de categoría.

En lo concerniente, propiamente, al género *diccionario*, Conde (2017, p. 178) observa que el *NDL* incurre en tres violaciones fragantes. La primera de ellas responde a que la publicación se llevó a cabo por entregas, en la página *Policial*, *Crónicas del bajo fondo: amantes y ladrones; maritornes y apaches, canciones y suicidas*. En este sentido, Saítta (2013, p. 199) identifica allí la adscripción de *Crítica* al estilo periodístico imperante en la época, donde el desarrollo literario primaba por sobre la transmisión de la información no ficcional. En particular, considera:

[*Crítica*] Atiende más a lo ficcional que lo «realmente ocurrido». La sección explicita sus referencias y la intención de convertirse en la página popular de un diario que busca interesar a un público consumidor de folletines y revistas populares. [...]. Aparecen comentarios, episodios callejeros, cuadros de costumbres que captan escenas de la vida social porteña. Escritas por José Antonio Saldías, más que informar entretienen. Costumbrismo y criollismo, entonces, a los que se incorpora el uso del lunfardo, tanto en «Sonetos rantifusos» como en columnas especiales: «Voces y expresiones del arrabal porteño. Novísimo diccionario lunfardo», a cargo de José Antonio Saldías y Juan Francisco Palermo, es reemplazado por «Gramática del chamuyo rantifuso», por Yacaré. Miembro de la Real Academia Arrabalera. Aparecen además las secciones «Consultorio grafológico lunfardo».

La segunda violación obedece a que el léxico compilado en el *NDL* es, en efecto, lunfardo, «en una época en la que estaba consensuado que este vocabulario era privativo de delincuentes y marginales» (Conde 2017, p. 178). En tercera instancia, no se respeta la codificación propia del género «diccionario». En este punto, debemos recordar que, más allá de un listado de palabras ordenadas alfabéticamente, un diccionario presenta una serie de elementos puntuales en sus definiciones, a saber: *lema* o palabra a definir, *categoría gramatical*, *definición* (ya sea aportando una descripción del lema o dando un sinónimo) y, de manera optativa, *ejemplos de uso*. Conde afirma, en consecuencia, que el *NDL* no respeta esta estructura, al contener lunfardismos en el cuerpo de las definiciones, presentar una falta de correlación entre la entrada y las acepciones y, además, utilizar subjetivos y modalizadores.

Consideramos aquí que las violaciones previamente mencionadas permiten generar un efecto particular: el sentido lúdico y/o humorístico de la obra en su conjunto. Por esto resulta de vital importancia estudiar los recursos humorísticos utilizados por Saldías en la gestación de la obra.

Nos centraremos ahora en una breve exposición y caracterización de dichos recursos humorísticos utilizados en el *NDL* para generar el mencionado efecto cómico e hilarante. Hemos identificado los siguientes aspectos, que iremos desarrollando, de manera acotada, con los ejemplos correspondientes:

1. Lemario y contenido de la definición
2. Aspectos formales de la definición
3. Definición por sinonimia
4. Contenido procaz
5. Utilización de fuentes apócrifas
6. Comentarios sociohistóricos y comentarios metalingüísticos

Si bien se plantea como un diccionario de lunfardo, el *NDL* incluye palabras del español general, como *amor* o *ambulancia*. La inclusión de estos lemas permite proponer definiciones lúdicas y festivas, asociadas a la experiencia común y alejadas de los criterios lexicográficos canónicos. De esta forma, el *amor* es el «invento de los ranas [personas pícaras, astutas]» o la *ambulancia* queda restringida al servicio de los bacanes y reos.

1) Lexemas y Contenido de la Definición

1. **Amor.** m. Invento de los ranas, que sirve para disfrazar el camote. En nombre de este cusifay se cometen más macanas que francamente, más valdría suprimirlo. En el siglo xx, es una macana pensar en eso (*Crítica*, 18 de septiembre de 1913).
2. **Ambulancia.** f. Vehículo que sirve para transportar a los contusos, por biabas, puazos o bufonazos, etcétera. (*Crítica*, 18 de septiembre de 1913).

Así como la selección de los lexemas da origen al efecto humorístico, también este puede generarse a partir de los aspectos formales de la definición, como la asignación de la categoría gramatical.

2) Aspectos Formales de la Definición

1. **Apañar.** v. act. (Muy activo) Espiantar un objeto en las barbas de su dueño. Pegarle la rebatiña. Este método lo emplean generalmente los que laburan en carteras de señora. «Y le apañó todo el fajo / y espantó más que ligero». (Clásicos Lunfardos. «El laburo». pág. 18). (*Crítica*, 19 de septiembre de 1913).

La sigla «v. act.» refiere a «verbo activo», denominación que la gramática tradicional asignaba a los actualmente llamados verbos transitivos. El refuerzo «(Muy activo)», tras la categoría, pone en relación la información formal y propio del diccionario con la noción de que *apañar*, con el sentido de *hurtar* o *robar*, implica una decisión y un accionar volitivo por parte del sujeto del verbo. Se entremezclan así aspectos sintácticos (el sujeto de la oración) con aspectos extralingüísticos (la decisión de robar por parte del referente asociado a la función sintáctica del sujeto).

Además del trabajo sobre la categoría gramatical, la estructura de la definición también es objeto de diferentes procedimientos para producir un efecto jocoso. Esto se observa tanto en el caso de definiciones descriptivas (cfr. 5, 6, 8) como en las definiciones por medio de sinonimia, como las que listamos a continuación.

3) Sinonimia

1. **Maleante.** adj. Lunfardo (*Crítica*, 4 de abril de 1913).
2. **Yuta o yusta.** f. Cana. (*Crítica*, 18 de diciembre de 1913).
3. **Yantar.** v. a. Morfar. (*Crítica*, 14 de diciembre de 1913).

En efecto, la utilización de lunfardismos para definir palabras del español general u otros lunfardismos contribuye a la creación de un texto humorístico. Por su parte, las definiciones que apelan al contenido descriptivo pueden incorporar lo que hemos denominado *contenido procaz*, por su carácter grosero o indecoroso. La entrada de *tuerto* ilustra este aspecto (cfr. 5), al incluir una comparación con un fluido corporal.

4) Contenido Procaz

1. **Tuerto.** adj. El que tiene un mirón como gargajo de flautista (*Crítica*, 15 de octubre de 1913).

No obstante, el contenido procaz presenta límites establecidos por el hecho de que *Crítica* es un medio periodístico de circulación popular, por lo que las formas tabuizadas, típicamente asociadas a las prácticas sexuales o a la genitalidad, reciben un tratamiento esquivo e incompleto, como en los ejemplos *encamarse* y *verga*.

5) Formas Tabuizadas

1. **Encamarse.** Irse a dormir. Las otras acepciones se suprimen en esta nota. Irán en la edición próxima del presente diccionario con un comentario de su autor (*Crítica*, 25 de noviembre de 1913).
2. **Verga.** f. Cachiporra o bastón confeccionado con ciertas partes del esqueleto vacuno. (**Tiene más acepciones**) (*Crítica*, 21 de noviembre de 1914; en negrita en el original).

Otro recurso que hemos identificado en la creación humorística de estas unidades es la utilización de citas, textos poéticos y fuentes apócrifas, de diversa índole.

6) Fuentes Apócrifas

1. «Dejate de batir sonceras y andá al grano». «Pucha que tenés michuchi / en la zabeca, Maneco; / para chamuyar con migo / tenés que ser lacóneco. / ¿Entendés turro, Mameco?» («El chamuyo», José Etchegaray) (*Crítica*, 27 de enero de 1914).
2. «Era leal el chino Coco / Y justicia como él solo». (Clásicos lunfardos. «El rev\en\tador Rodríguez», Alejandro Dumas (el vejarano) (*Crítica*, 11 de febrero de 1914).
3. «¿Te acordás del memorable / amacijo con música aquel?» (Clásicos lunfardos. «Tristes memorias», Máximo Gorki. Tomo i, p. 35) (*Crítica*, 18 de abril de 1914).

Algunas de las fuentes apócrifas remiten a obras de la literatura lunfardesca, mientras que otras parodian a autores de la literatura universal, como Dumas o Gorki. En todos los ejemplos, las citas se introducen al *NDL* mediante comillas, como recurso clásico habilitante de la polifonía.

En última instancia, podemos consignar la inclusión de una serie de comentarios, que dividiremos en dos grupos. En el primero de ellos, observamos comentarios sociohistóricos, anclados fuertemente a la realidad política imperante en la Argentina entre 1913-1915, tal como se ve en los casos de *Alcorta*, *correligionarios* o *calamidad*. Otro conjunto de comentarios también releva las condiciones de vida cotidiana.

7) Comentarios Sociohistóricos

1. **Alcorta** (Figuerola) Ex presidente argentino bastante jettatore. Se dice del individuo que posee idénticas facultades que el susodicho hombre público. Se aplica también al personaje que la labura en consignación de tierras (*Crítica*, 16 de septiembre de 1914).
2. **Correligionarios** [m. pl.] Neologismo político. Frase sin la cual no existirían los discursos políticos y los chamuyos patrioteros de comité. «Y los correligionarios / aplaudieron al doctor» (Cancionero de San Telmo, p. 53) (*Crítica*, 16 de septiembre de 1914).
3. **Calamidad** (Roque) Don Roque Sáenz Peña (*Crítica*, 6 de octubre de 1913).
4. **Cambalache** m. Boliche de suma utilidad para la gente lunfa, donde se amura el toco, cuando se manya la punga y los caladores de investigaciones la empiezan a proceder de detenciones. Nos encarga Goldemberg que recomendemos su bulín (*Crítica*, 7 de octubre de 1913).
5. **Libra**. ** (esterlina)** Se necesitaría ser mamerto y ciegado para no manyarla. Y si no que lo digan los tocomocheros, biabistas y furguistas que la trabajaban por el Paseo de Julio. Los ingleses choe son los más indicados para abastecer con libras a los nenes del lunfardismo. [...] (*Crítica*, 8 de marzo de 1914).

Finalmente, dentro del conjunto de los comentarios que instauran una relación dialógica entre el lexicógrafo y sus lectores y tienen como consecuencia un efecto lúdico-humorístico, reconocemos referencias a *Fastrás*, pseudónimo, que como hemos indicado previamente, corresponde a José Antonio Saldías, responsable de la confección del *NDL*. Así como la definición de *autor* aparece problematizada, en la entrada de *fastrás* se indica, de modo autorreferencial, que hay dos significados posibles: «servidor» y «castañazo». A lo largo de todo el diccionario, estas dos acepciones irán utilizándose, llegando a computar un total de sesenta y nueve apariciones, cuyos usos ejemplificamos.

9) Comentarios Extralingüísticos - Autor/lexicógrafo/Fastrás/golpe

1. **Autor**. ---- m. ¡oh! (*Crítica*, 22 de septiembre de 1913).

2. **Fastrás.** Servidor de ustedes que por modestia no se hace su biografía. Se dice también de los castañazos. «Me le acomodé un fastrás / que le arruinó el escracho» (*Clásicos lunfardos*, «El amasijo», p. 39 (*Crítica*, 2 de diciembre de 1913).
3. **Jerga.** m. [sic, por f.] Léxico, modo de hablar de una asociación, corporación, cofradía, etc. En nuestra gran capital del sud, el método de chamuyo de los lunfardos y compadritos con todas sus complicaciones y cosas raras en cuanto a características. En lunfardo hay desde que aparece el presente diccionario, trabajo encomendado por la Rea Academia Lunfa a Rubén Fastrás, una regla a seguir y un léxico al que atenerse [...] (*Crítica*, 8 de enero de 1914).
4. **Biaba** f. Castañazo, fastrás. Sopapo que se asigna a un rantifuso por cualquier provocación o inconveniencia (*Crítica*, 29 de septiembre de 1913).
5. **Viento.** m. Piña, fastrás, trompada, etc. (*Crítica*, 27 de noviembre de 1914).

A lo largo de esta breve columna, hemos comentado algunos aspectos del *Novísimo Diccionario Lunfardo*, material que no ha sido objeto de un estudio formal ni de un análisis crítico, a excepción de Conde (2017). Dentro de los múltiples aspectos que pueden abordarse, nos centramos puntualmente en los recursos que permiten el efecto hilarante y lúdico del material. Entendemos, no obstante, que queda mucho trabajo por realizar y que llevar a cabo un estudio contrastivo con otros diccionarios festivos sería sumamente revelador, y podría arrojar nuevos elementos tendientes a caracterizar el habla espontánea de los argentinos, como así también su forma de procesar el humor.

Referencias Bibliográficas

Conde, O. (2011) *Lunfardo. Un estudio sobre el habla popular de los argentinos*. Buenos Aires: Taurus.

Conde, O. (2017) «El "Novísimo diccionario lunfardo" en la página de policiales de *Crítica* (1913-1915). Un folletín a pura literatura». Conde, O. (ed.). *Argots hispánicos. Analogías y diferencias en las hablas populares iberoamericanas*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Lanús.

Sáitta, S. (2013). *Regueros de tinta. El diario Crítica en la década de 1920*. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores.

Corpus Analizado

Crítica, 4 de abril de 1913

Crítica, 18 de septiembre de 1913

Crítica, 19 de septiembre de 1913

Crítica, 22 de septiembre de 1913

Crítica, 29 de septiembre de 1913

Crítica, 6 de octubre de 1913

Crítica, 7 de octubre de 1913

Crítica, 15 de octubre de 1913

Crítica, 25 de noviembre de 1913

Crítica, 2 de diciembre de 1913

Crítica, 14 de diciembre de 1913

Crítica, 18 de diciembre de 1913

Crítica, 8 de enero de 1914

Crítica, 27 de enero de 1914

Crítica, 11 de febrero de 1914

Crítica, 8 de marzo de 1914

Crítica, 18 de abril de 1914

Crítica, 16 de septiembre de 1914

Crítica, 21 de noviembre de 1914

Crítica, 27 de noviembre de 1914

NOTAS

- * Licenciada y profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA). Actualmente, se desempeña como docente de Gramática en la UBA y en la Universidad Nacional de General Sarmiento. Dicta, en la cátedra a cargo de Oscar Conde, la materia Lunfardo en la Universidad Nacional de las Artes. Correo electrónico: andletras@gmail.com



Disponible en:

<http://portal.amelica.org/ameli/ameli/journal/260/2604971010/2604971010.pdf>

Cómo citar el artículo

Número completo

Más información del artículo

Página de la revista en redalyc.org

Sistema de Información Científica Redalyc
Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe,
España y Portugal
Modelo de publicación sin fines de lucro para conservar la
naturaleza académica y abierta de la comunicación científica

Andrea Bohrn

**RECURSOS HUMORÍSTICOS EN EL NOVÍSIMO
DICCIONARIO LUNFARDO (1913-1915)**

Humoristics Resources In Novísimo Diccionario Lunfardo
(1913-1915)

Gamma

vol. 35, núm. 72, 2024

Universidad del Salvador, Argentina

revista.gramma@usal.edu.ar

ISSN: 1850-0153

ISSN-E: 1850-0161